

**Круглый стол**  
**«ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ**  
**МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ:**  
**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА»**

С. Е. Борзенец, А. А. Цурканова

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ ИНТЕНСИВНОСТИ**  
**В ПРИКНИЖНЫХ АННОТАЦИЯХ**  
(на материале русского и итальянского языков)

Прикнижная аннотация – вторичный текст, имеющий целью познакомить читателя с содержанием произведения (первичного текста) и повлиять на его покупательский выбор. Семантическая структура этого типа текста динамична и вариативна; компонентами его семантической структуры могут являться сведения об авторе, о популярности книги, объяснение, для кого она предназначена, а также причины ее выхода в свет. Все более частым становится использование в прикнижных аннотациях такого элемента, как прямое обращение к потенциальному читателю. Обязательным элементом семантической структуры аннотации является блок сведений о содержании и характере основного текста.

Поскольку прикнижная аннотация является разновидностью рекламного текста, закономерно внимание, уделяемое языковой организации и эмоциональной насыщенности ее текста. В контексте особого внимания рекламы к средствам выразительности мы предполагаем, что средства вербализации категории интенсивности будут активно задействованы в исследуемом практическом материале.

Исследуемый материал представляет собой тексты объемом от 300 до 800 печатных знаков; наиболее типичный объем – 500–550 печатных знаков. Для рассмотрения было отобрано 100 русскоязычных и 100 италияязычных примеров использования интенсифицирующих средств.

Современное понимание интенсивности опирается на исследования Ш. Балли, который указывал, что «под термином интенсивность следует понимать все различия, сводящиеся к категориям количества, величины, ценности, силы и т.п., вне зависимости от того, идет ли речь о конкретных представлениях или об абстрактных идеях». Сущность категории интенсивности – это противопоставление ненормы норме, акцентированной детали – фону. Именно поэтому прагматической функцией категории интенсивности является функция привлечения внимания, акцентуации, эмоционально-экспрессивная функция. В качестве средств выражения интенсивности в прикнижных аннотациях были обнаружены лексико-фразеологические, морфологические, синтаксические и слово-образовательные средства. Фонетические средства выявлены не были.

Анализируя русскоязычный материал, мы обнаружили, что категория интенсивности вербализована примерно в 90 % прикнижных аннотаций. Чаще всего в изученных нами аннотациях встречались лексико-фразеологические средства (72 % от всех случаев). На долю собственно лексических средств приходится 58 % эпизодов интенсификации. В аннотации, где было обнаружено максимальное количество случаев интенсификации (семь), пять из них были реализованы лексическим способом. Базовые слова *очень*, *слишком*, а также слово *минимум*, классифицируемые как интенсивы, были использованы для интенсификации только в 6 % случаев, являясь, по всей видимости, *слишком* «примелькавшимся» и не способным произвести должного эффекта на воспринимающего информацию: «*держа за руку **очень** красивую девушку*», «*теперь уже **слишком** поздно*», «*прелесть психотрюков в том, что они работают в любом случае и требуют **минимум** тренировки*».

Наиболее значимое место в вербализации категории интенсивности в русскоязычных прикнижных аннотациях занимают интенсификаты – слова, имплицитно содержащих сему ‘очень’ (52 % от всех случаев). В проанализированных аннотациях присутствовали следующие существительные-интенсификаты: *бестселлер*, т. е. ‘**наиболее** продаваемая книга’; *педант*, т. е. ‘**очень** строгий и дотошный человек’; *нищета*, т. е. ‘**крайняя** бедность’; *талант*, т. е. ‘**выдающиеся** способности.’

Еще более частотными среди лексических средств являются прилагательные-интенсификаты: *истошный*, т. е. ‘**очень** громкий, отчаянный’; *несметный*, т. е. ‘**огромный** по количеству’; *крошечный*, т. е. ‘**очень** маленький’.

В исследованных нами аннотациях был обнаружен только один глагол, несущий в себе сему интенсивности: *ненавидеть*, т. е. ‘очень не любить’.

Разнообразны и довольно многочисленны фразеологизмы, используемые в русскоязычных аннотациях (14 % от всех случаев): *дни молодого почтальона сочтены*, т. е. ‘их осталось **очень** мало’; *рыжеволосая красotka не выходит у него из головы*, т. е. ‘**очень** занимает его’; *полиция перевернула город вверх дном*, т. е. ‘привела в **совершенный** беспорядок’; *без риска для жизни заглянуть в святая святых мафии*, т. е. ‘**самое** сокровенное место.’

Морфологические средства вербализации категории интенсивности в русскоязычных аннотациях составили 22 % из всех обнаруженных случаев: *самое знаменитое произведение Антуана де Сент-Экзюпери*; *знакомит нас с самым загадочным героем мировой литературы*; *самая полезная книга о богатстве*. Такие конструкции нередко дополняются усилительным локативом *на свете*: *заведующий лотком **самого** капризного кота на свете*.

К редким случаям вербализации категории интенсивности относятся синтаксические (4 %) средства (*ему удаётся **так** глубоко проникнуть во внутренний мир своего хозяина, **что** он понимает его лучше него самого*) и словообразовательные (2 %) средства (*топ-лист*, где префиксоид *топ* означает ‘отличающийся высшим качеством того, что названо во второй части слова’).

Анализируя италиязычный материал, мы обнаружили, что категория интенсивности вербализована примерно в 96 % прикнижных аннотаций. Чаще всего в изученных нами аннотациях встречались лексико-фразеологические средства (80 % от всех случаев). На долю собственно лексических средств приходится 65 % эпизодов интенсификации. Базовые слова *molto*, *tanto*, *troppo* а также слово *meno*, классифицируемые как интенсивы, были использованы для интенсификации в 45 % случаев. Например: *troppo tardi per cambiare idea* ‘слишком поздно менять мнение’, *ho aspettato tanto per questo momento* ‘я долго ждал этого момента’, *è molto stanco oggi* ‘он сегодня очень усталый’.

Интенсификаты – слова, имплицитно содержащие сему *molto* ‘очень’, – занимают 20 % от всех случаев. В проанализированных итальянских аннотациях присутствовали следующие интенсификаты, выраженные именами прилагательными: *straordinario* ‘очень необычный (экстаординарный)’, *eccezionale* ‘исключительный, очень необычный’, а также *immenso* ‘огромный, очень большой’.

В исследованных нами аннотациях были обнаружены в том числе и глаголы, несущие в себе сему интенсивности. Среди них *abbondare* ‘содержать очень много, в избытке’, *inondare* ‘очень/чрезмерно снабжать’ (например, информацией), *superare* ‘очень опережать/быть лучше/превосходить’.

Что касается фразеологизмов, то они составляют 15 % от всех случаев: *a pieni passi* ‘во весь опор, т.е. очень быстро’; *di gran lunga* ‘безусловно, т.е. очень вероятно’; *in piena regola* ‘как полагается, по всем правилам, т.е. очень ответственно’.

Морфологические средства вербализации категории интенсивности в италиязычных аннотациях составили 10 % из всех случаев: *bellissimo* (суффикс *-issimo* употребляется для выражения превосходной степени имени прилагательного *bello* ‘красивый’; *frescuccissimo* ‘наисвежайший’ (суффикс *-uccissimo* выражает превосходную степень прилагательного *fresco* ‘свежий’; используется преимущественно в разговорной речи).

Синтаксические средства вербализации интенсивности, как и морфологические, составляют 10 % изученного материала. К ним можно отнести следующие: *Che meraviglia!* ‘Какое чудо!’, *Che bellezza!* ‘Какая красота!’ и т. д.

Сравнительный анализ данных о вербализации категории интенсивности в русских и итальянских прикнижных аннотациях показал, что русский язык тяготеет к интенсификатам, где интенсивность скрыта в семантике слов, а итальянский язык чаще использует явные интенсификаторы, что указывает на более прямую коммуникативную стратегию. Оба языка широко используют фразеологизмы. В итальянском языке активно используются морфологические суффиксы для выражения превосходной степени, а в русском – аналитические конструкции, что объясняется различиями в грамматических ресурсах языков. Русский язык реже, чем итальянский, использует синтаксис

для интенсификации. Итальянские тексты чаще достигают интенсивности через комбинацию средств (лексика + морфология + синтаксис), что создает многослойное воздействие.

Настоящее исследование показало широкую распространенность интенсифицирующих средств в аннотациях двух исследованных языков и, кроме того, выявило, как структурные особенности языков и культурные нормы влияют на выбор средств интенсификации, формируя уникальные стратегии воздействия на читателя в рамках одного жанра.